Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mój ukochany przypomina gazelę lub młodego jelonka!\* \*\* Oto już stanął – tuż za naszą ścianą, zagląda przez okna, wypatruje przez kraty![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój drogi jest jak gazela, jak rączy jelonek! Przybył! Już stanął — za naszą ścianą! Zagląda przez okno, patrzy przez kraty! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój umiłowany podobny jest do sarny albo młodego jelenia. Oto stoi za naszym murem, zagląda przez okna, patrzy przez kraty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miły mój podobny jest sarnie, albo młodemu jelonkowi; oto on stoi za ścianą naszą, wygląda z okien, patrzy przez kraty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podobny jest miły mój sarnie i jelonkowi. Oto on stoi za ścianą naszą, poglądając okny, patrzając przez kraty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umiłowany mój podobny do gazeli, do młodego jelenia. Oto stoi za naszym murem, patrzy przez okno, zagląda przez kraty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mój miły podobny jest do gazeli lub do młodego jelonka. A oto już stoi za naszą ścianą, patrzy przez okno, zagląda przez kraty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój ukochany jest jak gazela albo jak młody jeleń. Już stoi za naszym murem, patrzy przez okno, próbuje zaglądać przez kraty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój ukochany jest jak gazela albo jak młody jelonek. A oto i on! Stoi za naszym murem, zagląda przez okna, wypatruje przez kraty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umiłowany mój podobny do gazeli lub jelonka. Oto staje [już] przed naszym murem: patrzy przez okna, zagląda przez kraty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій кревний подібний до серни чи молодого оленя на горах Ветиля. Ось він став за нашим муром, дивлячись крізь вікна, проглядаючи крізь мережу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój luby podobny jest do sarny, lub do młodego jelenia. Już stanął za naszym murem, zagląda przez okna i wypatruje spoza krat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miły mój przypomina gazelę lub młodego jelenia. Oto stoi za naszym murem, patrzy przez okna, zagląda przez kratki. |

1. 1) G dod.: na górach Betelu, ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθηλ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>260 8:14</x> [↑](#footnote-ref-3)